



**Diskan :**

**Santez Barban, deuit d'hon diwall  
 Diouzh ar gurun hag an tangwall,  
 Ha pedit ma c'hellfomp ivez,  
 Kent mervel, resev hon Doue.**

*Sainte Barbe, venez nous protéger  
 De la foudre et de l'incendie,  
 Et priez pour que nous puissions aussi,  
 Avant de mourir, recevoir notre Dieu.*

1 - Santez Barban, ganeomp karet,  
 Eus kerent pagan 'oa ganet ;  
 He zad, zoken, a oa, siwazh !  
 D'ar gristenien enebour bras.

*Sainte Barbe, aimée de nous,  
 Était née de parents païens ;  
 Son père, même, était, hélas !  
 Grand ennemi des chrétiens.*

2 - Dre ur c'hras prizius meurbet,  
 E resevas ar feiz abred,  
 Ha goude-se, war an douar,  
 Ne glask met Doue hag e c'hloar.

*Par une grâce insigne,  
 Elle reçut tôt la foi,  
 Et ensuite, sur la terre,  
 Elle ne cherche que Dieu et sa gloire.*

3 - Abretoc'h c'hoazh eo bet, dimp-ni,  
 Gant Doue, roet ar wir feiz.  
 Holl e tleomp bout anaoudek  
 Evit ur c'hras ken talvoudek.

*Quant à nous, c'est encore plus tôt  
 Que par Dieu la foi nous a été donnée.  
 Nous devons tous être reconnaissants  
 Pour une grâce si précieuse.*

4 - Dre urzh he zad, 'n un tour uhel,  
Ar santez a voe dalc'het pell.  
Eno, distag diouzh traoù ar bed,  
Gant Doue e komze bepred.

*Par ordre de son père, dans une haute tour  
La sainte fut maintenue longtemps.  
Là, détachée des choses du monde,  
Elle parlait tout le temps avec Dieu.*

5 - Da zimezi, ur wech en oad,  
Barban, aliet gant he zad,  
A respont d'añ bewech, a-grenn,  
E chomo gwerc'hez da viken.

*Avisée par son père, une fois en âge,  
De se marier, Barbe  
Lui répond chaque fois  
Qu'elle restera vierge à jamais.*

6 - An tad, koulskoude, a esper  
E cheñcho soñj, gant an amzer.  
Da c'hortoz e teu d'he lezel  
'Vit mont da welout broioù pell.

*Le père, pourtant, espère  
Qu'elle changera d'avis, avec le temps ;  
En attendant il la laisse  
Pour aller visiter des pays lointains.*

7- Neuze Barban, e-barzh an tour,  
Ro urzh d'ober un tamm labour :  
Teir frenestr e-lec'h div 'zo graet,  
Evit enoriñ an Dreinded.

*Barbe alors dans la tour,  
Donne l'ordre de faire quelques travaux :  
Trois fenêtres sont faites au lieu de deux,  
Pour honorer la Trinité.*

8 - Eürus an ene 'zo fidel  
D'enoriñ an Dreinded Santel ;  
'Vel ar santez eo sur ivez  
Da gaout bemdez grasoù nevez.

*Heureuse l'âme qui est fidèle  
À honorer la Sainte Trinité ;  
Comme la sainte elle est sûre aussi  
D'avoir chaque jour des grâces nouvelles.*

9 - Pa zistro Dioskor (1) d'ar gêr  
Droug bras ouzh e verc'h e kemer :  
Ha klask a ra, kerkent neuze,  
He lazhañ gant un taol kleze.

*Quand Dioscore (1) revient chez lui  
Il s'emporte fortement contre sa fille :  
Et aussitôt il cherche  
À la tuer d'un coup d'épée.*

10 - Mes Doue leun a vadelezh  
 A vir he buhez d'ar plac'h kaezh :  
 Ur roc'h vras raktal digoret  
 A lez ganti plas da dec'hout.

*Mais Dieu plein de bonté  
 Garde en vie la pauvre fille :  
 Un grand rocher immédiatement ouvert  
 Lui laisse un passage pour s'enfuir.*

11- He zad he c'hav nebeut goude,  
 'N ul lec'h distro, war ur menez,  
 Hag eno, kerkent, e krogas  
 Da skeiñ ganti a daolioù bazh.

*Son père la trouve peu après,  
 Dans un lieu écarté sur une montagne,  
 Et là, aussitôt, il commença  
 À la frapper à coups de bâton.*

12 - Siwazh e gounnar a ya keit  
 Ma flastr e verc'h dindan e dreid.  
 He stlejañ 'ra e ruioù kêr,  
 Dre he blev, ar plac'hig dener.

*Hélas sa fureur est telle  
 Qu'il écrase sa fille sous ses pieds.  
 Il la traîne par les rues de la ville,  
 Par les cheveux, la tendre fillette.*

13 - He stlejañ 'ra, eñ e-unan,  
 Betek ar gouarner Marsian,  
 Evit ma vo gant an tiran  
 Lakaet da nac'h' he Badeziant.

*Il la traîne, lui-même,  
 Jusqu'au gouverneur Marcien,  
 Afin que le tyran  
 La fasse renier son baptême.*

14 - Graet a zo d'e'i gouzañv, neuze,  
 Tourmañchoù kriz ha didruez ;  
 Mez kaer 'vo dispenn he c'horf kaezh,  
 Nac'h' he Doue na ray james.

*On lui fait subir, alors,  
 Des supplices cruels et impitoyables ;  
 Mais on a beau briser son pauvre corps,  
 Jamais elle ne renie son Dieu.*

15 - Dispennet eo hec'h holl vembroù,  
 Lakaet 'zo tan 'n he c'hostezioù.  
 He divronn memes 'zo troc'het  
 Ha 'benn ar fin eo dibennet.

*Tous ses membres sont brisés,  
On a mis le feu à ses flancs.  
Même ses seins sont coupés  
Et elle est finalement décapitée.*

16 - He zad e-unan, - gwasañ tra !  
'Zo kriz awalc'h d'he dibennañ ;  
Mes raktal warlerc'h e dorfed  
Gant un tarzh-kurun 'voe mouget.

*Son père lui-même, ô horreur !  
Est assez cruel pour la décapiter ;  
Mais tout de suite après son crime  
Il fut étouffé par un coup de tonnerre.*

17 - Bout 'zo kerent, bremañ ivez,  
Gwir vuntrerien d'o bugale.  
Siwazh ! Siwazh! dre wall-skouerioù  
E vez lazhet kalz eneoù.

*Certains parents, à présent aussi,  
[Sont les] vrais assassins de leurs enfants.  
Hélas ! Hélas ! Par les mauvais exemples  
On tue de nombreuses âmes.*

18 - Santez Barban, dre ho pedenn,  
Sikourit ar gerent kristen  
Da sevel mat o bugale  
Dre skouerioù santel o buhez.

*Sainte Barbe, par votre prière,  
Aidez les parents chrétiens  
À bien élever leurs enfants  
Par les saints exemples de leur vie.*

19 - En arnev bras, pa 'c'h omp spontet  
Gant ar gurun, gant al luc'hed,  
Warnomp holl, astennit raktal  
Ho torn galloudus d'hon diwall.

*Dans le grand orage, quand nous sommes effrayés  
Par le tonnerre, par les éclairs,  
Sur nous tous, étendez aussitôt  
Votre main puissante pour nous protéger.*

20 - Peogwir ho kalloud 'zo ken bras,  
Ur c'hras a vank dimp goulenn c'hoazh :  
Mirit an dud hag o madoù  
Diouzh an tangwall hag e reuzioù.

*Puisque votre pouvoir est si grand,  
Nous voulons encore demander une grâce :  
Protégez les gens et leurs biens  
De l'incendie et des accidents.*

Imprimatur, 21 a viz Mae 1938. **M. Le Charles, S. G.**

(1) Dioskor oa tad santez Barban / *Dioscore était le père de sainte Barbe*